

Suomalais-venäläinen
KULTTUURIFOORUMI
www.kultforum.org



Российско-Финляндский
КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ
www.kultforum.natm.ru

XIII SUOMALAIS-VENÄLÄISEN KULTTUURIFOORUMIN 2012 LOPPURAPORTTI

Raportin laatijat:
Suomi-Venäjä-Seuran
projektikoordinaattori
Päivi Kokkonen
Korkeakouluharjoittelija
Maria Ijäs

Sisällysluettelo

1. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta ja sen tavoitteet.....	3
2. Foorumitoimintaa ohjaavat elimet	3
3. Foorumitoiminnan toimeenpano ja henkilöstövoimavarat	4
4. Joensuun foorumin valmistelu ja toteutus	5
5. Partnereiden haku Suomesta ja Venäjältä.....	5
5.1. Suomalaisten ja venäläisten tekemät hanke-ehdotukset.....	5
5.2. Venäläisten tekemät vastaukset.....	7
6. Joensuun foorumin osallistujat.....	10
7. Joensuun kulttuurifoorumin yleisohjelma	13
7.1. Avajaisistunto	13
7.2. Teemaseminaarit ja pyöreän pöydän keskustelu	13
7.2.1. Pyöreän pöydän keskustelu: Koulutus ja kulttuuri lähialueyhteistyössä – luovien alojen yhteistyön haasteet ja tulevaisuus	13
7.2.2. Teemaseminaari: Kirjastoalan seminaari	14
7.2.3. Teemaseminaari: Yhdessä enemmän	15
7.3. Alakohtaiset seminaarit	15
7.4. Ideasta hankkeeksi – neuvontapiste	16
7.5. Partnerineuvottelut foorumissa.....	16
7.5.1. Neuvottelujen tulokset	19
7.6. Päätösisistunto	21
7.7. Iltaohjelmat.....	22
7.8. Oheisohjelma	22
8. Foorumin käänös- ja tulkkaustehtävät	22
8.1. Käännöstehtävät	22
8.2. Tulkkaustehtävät.....	22
9. Foorumin tiedotus	23
9.1. Suomenkielinen tiedottaminen	23
9.2. Venäjänkielinen tiedottaminen	24
10. Foorumityöryhmien yhteiskokous	26
11. Joensuun foorumin talouden toteutuminen . Virhe. Kirjanmerkkiä ei ole määritetty.	

SUOMALAIS-VENÄLÄINEN KULTTUURIFOORUMI VUONNA 2012

1. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta ja sen tavoitteet

Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta käynnistyi vuonna 2000. Toiminnan tavoitteena on alusta alkaen ollut edistää Suomen ja Venäjän välistä kulttuuriyhteistyötä niin ruohonjuuritasolla kuin alueellisesti ja valtiollisestikin. Tavoitetta toteutetaan vuoden kestävässä yhteistyöprosessissa, joka huipentuu vuorovuosin Suomessa ja Venäjällä järjestettävään foorumitapahtumaan.

Mukana toiminnassa ovat koko Suomi sekä 12 Luoteis-Venäjän subjektia – Karjalan ja Komin tasavallat, Arkangelin, Kaliningradin, Leningradin, Murmanskin, Novgorodin, Pihkovan, Tverin ja Vologdan alueet, Pietarin kaupunki, Nenetsian autonominen piirikunta sekä vuodesta 2006 alkaen Moskova ja Moskovan alue. Foorumitoimintaa laajennetaan koskettamaan Luoteis-Venäjän lisäksi erikseen sovittavilta osin myös muita Venäjän alueita, eli vuosittain toimintaan liittyy muutama uusi alue. Etusijalla ovat alueet, joilta tulee hanke-esityksiä. Luoteis-Venäjän alueiden lisäksi Joensuun kulttuurifoorumiin osallistui edustajia Jaroslavlina, Kemerovon ja Lipetskin alueilta, Krasnojarskin aluepiiristä, Mordvan tasavallasta sekä Pohjois-Ossetian tasavallasta.

XIII Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi järjestettiin 3.–6.10.2012 Joensuussa, Itä-Suomen yliopiston Carelia-salissa sekä Joensuun Tiedepuiston tiloissa. Tapahtuman pääteemana oli **Yhdessä enemmän**.

Aiemmat foorumit on järjestetty Helsingissä 2000, Novgorodissa 2001, Lappeenrannassa 2002, Pietarissa 2003, Turussa 2004, Vologdassa 2005, Kajaanissa 2006, Tverissä 2007 ja Jyväskylässä 2008, Syktyvkarissa 2009, Hämeenlinnassa 2010 ja Saranskissa 2011.

2. Foorumitoimintaa ohjaavat elimet

Foorumitoimintaa ohjaavat yhteistyössä suomalainen ja venäläinen työryhmä. Vuodesta 2005 työryhmien puheenjohtajuus on kuulunut maiden kulttuuriministereille. Tällä hetkellä suomalaista työryhmää johtaa Suomen kulttuuri- ja urheiluministeri **Paavo Arhinmäki** ja venäläistä työryhmää Venäjän kulttuuriministeri **Vladimir Medinski**.

Suomalaisen työryhmän varapuheenjohtajana toimii opetus- ja kulttuuriministeriön ylijohtaja **Riitta Kaivosoja**. Vuoden 2011 alusta uudistuneen työryhmän jäseninä ovat opetus- ja kulttuuriministeriön taideyksikön päällikkö Hannele Lehto, opetus- ja kulttuuriministeriön kulttuuriasiainneuvos Maija Lummeperu, Taiteen keskustoimikunnan aluepäällikkö Arja Laitinen, työ- ja elinkeinoministeriön ylitarkastaja Martta Halonen, ulkoasiainministeriön Itäosaston osastopäällikkö Nina Vaskunlahti, Suomi-Venäjä-Seuran pääsihteeri Merja Hannus, Etelä-Pohjanmaan ELY- keskuksen työllisyys, yrittäjäys, koulutus ja osaaminen -yksikön päällikkö Leena Ahonen-Lätti, Etelä-Savon ELY- keskuksen työ- ja elinkeinopalveluiden asiantuntija Matti Salmela, Hämeen ELY- keskuksen ylijohtaja Pekka Savolainen, Kaakkois-Suomen ELY- keskuksen toiminnanohjauspäällikkö Eija Karhatsu, Kainuun ELY- keskuksen ylijohtaja Kari Pääkkönen, Lapin ELY- keskuksen neuvotteleva virkamies Hannu Viranto, Pohjois-Karjalan ELY- keskuksen johtaja Ritva Saarelainen, Pohjois-Pohjanmaan ELY- keskuksen johtaja Leila Helaakoski, Satakunnan ELY- keskuksen ylijohtaja Marja Karvonen, Uudenmaan ELY- keskuksen kulttuuriyksikön päällikkö Juha Mäntyvaara ja Varsinais-

Suomen ELY- keskuksen ylijohdaja Pekka Sundman. Suomalainen foorumityöryhmä kokoontui 3. kokoukseen 29.5.2012 Helsingissä opetus- ja kulttuuriministeriössä.

Venäläisen työryhmän varapuheenjohtajana toimii Venäjän federaation kulttuuriministeriön matkailun ja aluepolitiikan osaston johtaja **Sergei Korneev**. Työryhmässä on jäsenet 12:sta foorumitoimintaan osallistuvasta Venäjän subjektista: Leningradin alueen kulttuurikomitean puheenjohtaja Vladimir Boguš, Arkangelin alueen kulttuuriministeri Lev Vostrjakov, Pihkovan alueen valtiollisen kulttuurikomitean puheenjohtaja Aleksandr Golyšev, Komin tasavallan kulttuuriministeri Artur Rudolf, Kaliningradin alueen kulttuuriministeri Svetlana Kondratjeva, Karjalan tasavallan kulttuuriministeri Jelena Bogdanova, Tverin alueen kulttuuriosaston päällikkö Elena Ševtšenko, Vologdan alueen kulttuuri- sekä kulttuuriperintökohteiden suojeluosaston johtaja Vsevolod Tšubenko, Murmanskin alueen kulttuuri- ja taidekomitean puheenjohtaja Sergei Jeršov, Novgorodin alueen kulttuuri-, turismi- ja arkistoasiainkomitean puheenjohtaja Sergei Bogdanov, Pietarin kaupunginhallituksen kulttuurikomitean vs. puheenjohtaja Boris Illarionov ja Nenetsian autonomisen piirikunnan kulttuurihallinnon johtaja Irina Fomina.

3. Foorumitoiminnan toimeenpano ja henkilöstövoimavarat

Suomalainen foorumin pääkoordinaattori on opetus- ja kulttuuriministeriön taideyksikön päällikkö **Hannele Lehto** ja suomalaisen työryhmän sihteeri on kulttuuriasiainneuvos Maija Lummepuro.

Foorumitoiminnan venäläisenä pääkoordinaattorina toimii Venäjän Federaation kulttuuriministeriön matkailun ja aluepolitiikan osaston johtaja **Sergei Korneev**. Venäjällä foorumeiden käytännön järjestelyjä koordinoi Novgorodin alueen kulttuurikomitean suunnittelu- ja tiedotusosaston johtaja Vera Truhina.

Suomen opetus- ja kulttuuriministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran välillä vuonna 2004 sovitun työnjaon mukaisesti opetus- ja kulttuuriministeriö vastaa foorumityöryhmän toiminnasta ja foorumia koskevasta päätöksenteosta. Suomi-Venäjä-Seura puolestaan huolehtii foorumin käytännön valmisteluista ja toteutuksesta, tiedottamisesta, foorumin kotisivujen ylläpidosta sekä partneritoiminnasta. Yhteistyöstä saatujen kokemusten perusteella työnjako on onnistunut hyvin.

Työnjohdosta Suomi-Venäjä-Seurassa vastaa pääsihteeri Merja Hannus. Kulttuurifoorumien käytännön valmisteluja ovat vuonna 2012 koordinoineet Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori, FM Olga Kauppinen (kesäkuun 2012 loppuun) ja hänen jäätyään äitiyslomalle projektikoordinaattori, FM Päivi Kokkonen (heinäkuun 2012 alusta alkaen).

Tämän lisäksi tapahtuman järjestelyissä ja jälkihoidossa on kolmen kuukauden jaksoissa avustanut yhteensä neljä korkeakouluharjoittelijaa: Jenni Similä, Maija Malmberg, Janni Lapinkangas ja Maria Ijäs. Kaikki korkeakouluharjoittelijat olivat myös mukana itse foorumitapahtumassa Joensuussa. Opetus- ja kulttuuriministeriö on tukenut korkeakouluharjoittelijoiden palkkaamista 12 956 eurolla osana foorumitoimintaan ja -tapahtumaan osoitettua valtionavustusta. Seuran muu henkilöstö osallistui foorumin toteutustehtäviin tarpeen mukaan.

4. Joensuun foorumin valmistelu ja toteutus

Joensuun foorumitapahtuman suunnitteluun osallistuivat Suomi-Venäjä-Seura, Suomen opetus- ja kulttuuriministeriö, Venäjän federaation kulttuuriministeriö, Joensuun kaupunki ja Novgorodin alueen kulttuurikomitea.

Foorumivalmisteluista ja työnjaosta käytiin ensimmäiset neuvottelut 16.8.2011 Suomi-Venäjä-Seuran ja Joensuun kaupungin järjestäjien välillä, jonka jälkeen neuvotteluja käytiin tiiviisti valmistelujen edetessä. Neuvottelut foorumivalmisteluista käytiin myös Venäjän federaation kulttuuriministeriön, opetus- ja kulttuuriministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran edustajien välillä 1.3.2012, 26.4.2012, 26.6.2012 sekä juuri ennen foorumia 18.9.2012. Opetus- ja kulttuuriministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran välillä käytiin useita foorumivalmistelupalavereja, joista ensimmäiset käytiin 15.2.2012.

Kulttuurifoorumitoimintaan liittyvästä hyvästä yhteistyöhengestä kertoo myös se, että Suomen ulkoministeriö myönsi vastavuoroisesti venäläisille foorumiosallistujille vapautuksen kertaviisumin konsulaattimaksusta Joensuun kulttuurifoorumiin. Tällainen hyvän tahdon ele isäntämaan puolelta on kuulunut foorumitoimintaan jo useamman vuoden ajan.

Suomessa partnerihausta ja kulttuurifoorumin Internet-sivujen ylläpidosta vastasi Suomi-Venäjä-Seura. Venäjällä vastaavaa tehtävää hoiti Novgorodin alueen kulttuurikomitea.

5. Partnereiden haku Suomesta ja Venäjältä

Vuonna 2012 oli suomalaisten toimijoiden vuoro tehdä *hanke-ehdotuksia* eli ehdotuksia mahdollisista yhteistoiminnan kumppaneista ja muodoista. Jos venäläinen kulttuuritoimija kiinnostui jostakin ehdotuksesta, hän teki siihen *hankevastauksen*. Joihinkin ehdotuksiin tuli useita vastauksia venäläisiltä toimijoilta. Näissä tapauksissa yhteen *hankkeeseen* sisältyy useampia *projekteja*. Jokaiselle hankkeelle on annettu oma numeronsa (esim. hanke 35), eri vastaukset taas on merkitty kirjaimilla (esim. 35a ja 35b).

Vähitellen foorumitoiminnassa siirrytään niin sanottuun sekahakuun eli vuosittain sekä suomalaiset että venäläiset toimijat voivat tehdä partneriesityksiä. Joensuun kulttuurifoorumiin pyydettiin hanke-ehdotuksia suomalaisilta toimijoilta, mutta myös venäläisillä toimijoilla oli mahdollisuus esittää niitä.

5.1. Suomalaisten ja venäläisten tekemät hanke-ehdotukset

Vuonna 2012 hanke-ehdotuksia tuli yhteensä **102**¹ kappaletta, jotka kaikki olivat suomalaisten tekemiä ehdotuksia. Tänä vuonna venäläisiltä osapuolilta ei tullut yhtään hanke-ehdotusta.

¹ Vuoden 2012 hankkeet ovat nähtävillä osoitteessa <http://www.kultforum.org/hankkeet/2012.html>

Taulukko 1

Hanke-ehdotukset vuosina 2000–2012

Foorumi	Hanke-ehdotuksia
Helsinki 2000	38
Novgorod 2001	91
Lappeenranta 2002	69
Pietari 2003	106
Turku 2004	80
Vologda 2005	154
Kajaani 2006	102
Tver 2007	179
Jyväskylä 2008	118
Syktyvkar 2009	227
Hämeenlinna 2010	109
Saransk 2011	312
Joensuu 2012	102

Suomalaiset tekivät hanke-ehdotuksensa 15.3.2012 mennessä. Suomalaisten hanke-ehdotukset käännettiin venäjäksi ja julkaistiin foorumin sivuilla (<http://www.kultforum.org/hankkeet/2012.html>). Muutamia hanke-ehdotuksia otettiin vastaan vielä hakuajan jälkeen.

Alla olevasta taulukosta ilmenee suomalaisten tekemien hanke-ehdotusten jakautuminen aloittain. Tänä vuonna suosituimpia aloja olivat *Kuvataiteet, elokuva, muotoilu ja käsityötaiteet* (15 hanke-ehdotusta), *Musiikki, tanssi- ja äänitaide* (14 hanke-ehdotusta) sekä *Koulutus- ja tutkimushankkeet* (11 hanke-ehdotusta).

Taulukko 2

Vuoden 2012 suomalaisten tekemät hanke-ehdotukset aloittain

Hankkeen ala	Hankennumero	Yhteensä
Kirjallisuus, kirjastoyhteistyö, sanataide ja kielihankkeet	33; 34; 35; 36; 40; 41; 43; 48; 50	9
Koulutus- ja tutkimushankkeet	5; 16; 39; 44; 46; 47; 51; 63; 75; 99; 102	11
Kulttuurihallintojen yhteistyö ja ystävyyskaupunkitoiminta	13; 77; 85; 92	4
Kuvataiteet, elokuva, muotoilu ja käsityötaiteet	1; 4; 7; 8; 14; 15; 38; 49; 55; 65; 70; 86; 94; 95; 98	15
Lasten ja nuorten kuvataide- ja käsityötaideopetus	45; 100	2
Lasten ja nuorten musiikin- ja tanssinopetus	31; 58	2
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus ja sosiaaliset hankkeet	22; 23; 25; 27; 37; 52; 64; 68; 101	9
Matkailu	30; 59; 79; 88; 89	5
Museoala, arkeologia ja rakennustaide	19; 20; 21; 28; 29; 61; 62; 66	8
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	6; 9; 10; 11; 24; 54; 56; 57; 69; 84; 87; 90; 91; 93	14
Perinnekulttuuri, kansankulttuuri	18; 32; 53; 60; 71; 96	6
Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotakin	2; 3; 42; 74; 76; 78; 80	7
Sotahistoria	67; 17	2
Teatteri, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	12; 26; 72; 73; 81; 82; 83; 97	8
	Yhteensä	102

Seuraava taulukko esittää suomalaisten tekemien hanke-ehdotusten alueellisen jakauman. Eniten hanke-ehdotuksia tuli Pohjois-Karjalan (23), Uudenmaan (15) ja Pohjois-Pohjanmaan (14) ELY-keskuksien alueelta.

Taulukko 3

Vuoden 2012 suomalaisten tekemät hanke-ehdotukset alueittain

ELY-keskus	Hankenumero	Yhteensä
Etelä-Savo	32, 46, 74, 88 ¹ , 102	5
Häme	35, 36, 59, 61, 62, 94	6
Kaakkois-Suomi	2, 65, 66, 88 ¹	4
Kainuu	7	1
Keski-Suomi	45, 70, 78, 95, 96, 98, 100	7
Lappi	13, 67	2
Pirkanmaa	1, 15, 21, 26, 42, 43, 44, 79	8
Pohjanmaa	68	1
Pohjois-Karjala	17, 18, 19, 20, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 40, 41, 47, 50, 54, 56, 57, 81, 83, 90, 92, 97, 101	23
Pohjois-Pohjanmaa	12, 33, 34, 39, 51, 60, 69, 76, 77, 80, 82, 84, 85, 86	14
Pohjois-Savo	16, 22, 23, 52, 58, 63, 73, 91, 93	9
Uusimaa	3, 4, 5, 8, 14, 27, 49, 53, 55, 71, 72, 75, 87, 89, 99	15
Varsinais-Suomi	6, 9, 10, 11, 37, 38, 48, 64	8
	Yhteensä	102*

¹ Toiminta-alue kattaa kaksi ELY-keskusta

Foorumi järjestettiin tänä vuonna Joensuussa, Pohjois-Karjalan ELY-keskuksen alueella.

5.2. Venäläisten tekemät vastaukset

Venäläisten toimijoiden oli mahdollista vastata suomalaisten hanke-ehdotuksiin täyttämällä vastauslomake kevään 2012 aikana. Yhteensä saatiin 316 vastausta 168 taholta².

Venäläisten vastausaktiivisuus kasvoi (vuonna 2010 venäläiset tekivät hankevastauksia yhteensä 246 kappaletta).

Seuraavissa taulukoissa on esiteltynä venäläisiltä saadut vastaukset alueittain ja aloittain.

Taulukko 4

Venäläisten vastaukset alueittain

Venäjän alue	Hankenumero	Yhteensä
Arkangelin alue	51c	1
Astrakanin alue	34d	1
Jaroslavlın alue	78, 78b, 100	3

² Jotkut venäläiset organisaatiot tai toimijat vastasivat useisiin hanke-ehdotuksiin.

Karjalan tasavalta	2c; 2i; 13; 13b; 14; 15c; 15d; 15f; 16b; 18; 18c; 18e; 18f; 18g; 19; 19c; 19d; 19e; 19f; 19g; 20; 20b; 20c; 20d; 20g; 20i; 20j; 22b; 23; 25; 25b; 26; 27b; 27c; 31; 33; 31b; 33b; 33d; 33e; 33f; 34c; 35; 35c; 35d; 37b; 39; 39b; 40; 40b; 41; 41d; 41e; 42b; 42d; 43; 43d; 45; 45d; 45e; 49; 50; 50d; 51b; 52; 53; 53c; 54; 56b; 58b; 58c; 59d; 59e; 59i; 60b; 60c; 61; 61e; 62b; 65b; 68; 68b; 69; 69c; 69f; 71g; 71h; 71i; 71j; 71k; 71l; 71p; 73; 73b; 74b; 75; 75b; 76b; 76e; 77; 78c; 78d; 78e; 78f; 78j; 80d; 81; 81c; 81d; 81e; 82; 83; 83c; 83d; 84; 84b; 85; 85b; 85e; 86; 87c; 91; 92; 94; 97; 102	126
Kirovin alue	15e; 20f; 51; 78h	4
Komin tasavalta	2e; 15b; 20e; 38; 48; 38b; 41b; 43c; 45b; 57b; 58; 59; 59b; 59h; 60; 71; 71b; 71c; 71d; 96	20
Kostroman alue	25e; 34; 69d	3
Krasnojarskin alue	15h; 71n; 78i	3
Leningradin alue	7b; 11b; 21; 25i; 59c; 62; 69g; 71f; 76; 88d; 88e; 88f	12
Lipetskin alue	33h; 36b; 41c; 48b; 71r	5
Mordvan tasavalta	89	1
Murmanskin alue	7c; 12; 13d; 25g; 26b; 33i; 34f; 42c; 56; 67; 76f; 80; 80b; 80c; 80e; 83e; 89b	17
Nenetsian autonominen piirikunta	35e; 85c; 85d	3
Novgorodin alue	6; 9; 10; 11; 22; 33c; 34b; 36; 45c; 64; 65; 70c; 71e; 73c; 87	15
Pietari	2; 2d; 2f; 2g; 3; 4; 7; 7e; 8; 9b; 9c; 13c; 15; 15i; 16; 25c; 25f; 28; 28c; 29; 32; 36c; 36d; 36e; 37; 37c; 42e; 45f; 49b; 54b; 55b; 57; 59f; 59g; 61c; 61d; 65c; 66; 66b; 66c; 66d; 68c; 68d; 69b; 69e; 69h; 70d; 71m; 71q; 74c; 74d; 74e; 76d; 78g; 88; 101; 86c; 87b; 87d; 87e; 88b; 88c; 90b; 92b	64
Pihkovan alue	15g; 28b; 40c; 70b	4
Pohjois-Ossetia-Alanian tasavalta	87f	1
Tverin alue	5; 18b; 18d; 19b; 2b; 32b; 33g; 34e; 35b; 42; 43b; 50b; 50c; 55; 61b; 70; 74; 81b; 83b; 86b; 90	21
Udmurtian tasavalta	2h; 7d; 15j; 20h; 23b; 25d; 25h; 27; 38c; 53b; 71o; 76c;	12
	Yhteensä	316

Taulukko 5

Venäläisten vastaukset aloittain

Hankkeen ala	Hankenumero	Yhteensä
Kirjallisuus, kirjastoyhteisö, sanataide ja kielihankkeet	33; 33b; 33c; 33d; 33e; 33f; 33g; 33h; 33i; 34; 34b; 34c; 34d; 34e; 34f; 35; 35b; 35c; 35d; 35e; 36; 36b; 36c; 36d; 36e; 40; 40b; 40c; 41; 41b; 41c; 41d; 41e; 43; 43b; 43c; 43d; 48; 48b; 50; 50b; 50c; 50d	43
Koulutus- ja tutkimushankkeet	5; 16; 16b; 39; 39b; 51; 51b; 51c; 75; 75b; 102	11
Kulttuurihallintojen ja ystävyyskaupunkitoiminta	13; 13b; 13c; 13d; 77; 85; 85b; 85c; 85d; 85e; 92; 92b	12

Kuvataiteet, elokuva, muotoilu ja käsityötaiteet	4; 7; 7b; 7c; 7d; 7e; 8; 14; 15; 15b; 15c; 15d; 15e; 15f; 15g; 15h; 15i; 15j; 38; 38b; 38c; 49; 49b; 55; 55b; 65; 65b; 65c; 70; 70b; 70c; 70d; 86; 86b; 86c; 94;	36
Lasten ja nuorten kuvataide- ja käsityötaideopetus	45; 45b; 45c; 45d; 45e; 45f; 100	7
Lasten ja nuorten musiikin- ja tanssinopetus	31; 31b; 58; 58b; 58c	5
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus ja sosiaaliset hankkeet	22; 22b; 23; 23b; 25; 25b; 25c; 25d; 25e; 25f; 25g; 25h; 25i; 27; 27b; 27c; 37; 37b; 37c; 52; 64; 68; 68b; 68c; 68d; 101	26
Matkailu	59; 59b; 59c; 59d; 59e; 59f; 59g; 59h; 59i; 88; 88b; 88c; 88d; 88e; 88f; 89; 89b	17
Museoala, arkeologia, rakennustaide	19; 19b; 19c; 19d; 19e; 19f; 19g; 20; 20b; 20c; 20d; 20e; 20f; 20g; 20h; 20i; 20j; 21; 28; 28b; 28c; 29; 61; 61b; 61c; 61d; 61e; 62; 62b; 66; 66b; 66c; 66d	33
Musiikki, tanssi ja äänitaide	6; 9; 9b; 9c; 10; 11; 11b; 54; 54b; 56; 56b; 57b; 57; 69; 69b; 69c; 69d; 69e; 69f; 69g; 69h; 84; 84b; 87; 87b; 87c; 87d; 87e; 87f; 90; 90b; 91	32
Perinnekulttuuri, kansankulttuuri	18; 18b; 18c; 18d; 18e; 18f; 18g; 32; 32b; 53; 53b; 53c; 60; 60b; 60c; 71; 71b; 71c; 71d; 71e; 71f; 71g; 71h; 71i; 71j; 71k; 71l; 71m; 71n; 71o; 71p; 71q; 71r; 96	34
Poikkitaiteelliset hankkeet	2; 2b; 2c; 2d; 2e; 2f; 2g; 2h; 2i; 3; 42; 42b; 42c; 42d; 42e; 74; 74b; 74c; 74d; 74e; 76; 76b; 76c; 76d; 76e; 76f; 78; 78b; 78c; 78d; 78e; 78f; 78g; 78h; 78i; 78j; 80; 80b; 80c; 80d; 80e	41
Sotahistoria	67	1
Teatteri, nukke-, musiikkiteatteri, sirkus	12; 26; 26b; 73; 73b; 73c; 81; 81b; 81c; 81d; 81e; 82; 83; 83b; 83c; 83d; 83e; 97	18
	Yhteensä	316

Venäläisiä partnereita kiinnostivat eniten kirjallisuus, kirjastoyhteistyö, sanataide ja kielihankkeet; poikkitaiteelliset hankkeet; kuvataiteet, elokuva, muotoilu ja käsityötaiteet sekä perinne- ja kansankulttuuri.

Seuraava taulukko kertoo, että kaikista 316 vastauksesta 232 (73 %) ovat vastauksia uusiin hanke-ehdotuksiin ja 84 (27 %) vanhoihin, eli ne ovat jatkoa aiemmin alkaneelle yhteistyölle.

Taulukko 6
Uusi/vanha yhteistyö

uusi yhteistyö	2; 2b; 2c; 2d; 2e; 2f; 2g; 2i; 4; 7; 7b; 7c; 7d; 7e; 8; 9; 9b; 9c; 11; 12; 13; 13c; 14; 15; 15b; 15c; 15d; 15e; 15f; 15g; 15h; 15i; 16; 18c; 18d; 18f; 19; 19b; 19c; 19d; 19e; 19f; 20; 20b; 20c; 20d; 20e; 20f; 20g; 20h; 20i; 20j; 22; 22b; 25; 25b; 25c; 25d; 25e; 25f; 25g; 25h; 25i; 26; 26b; 27c; 28; 28b; 31b; 32; 32b; 33d; 33e; 33f; 33g; 33h; 33i; 34; 34c; 34d; 34e; 34f; 35b; 35d; 35e; 36; 36b; 36d; 36e; 37; 37b; 37c; 38b; 38c; 39; 40; 40b; 40c; 41b; 41c; 41d; 41e; 42; 42b; 42c; 42d; 42e; 43; 43c; 43d; 45; 45b; 45c; 45d; 45e; 45f; 48; 48b; 50; 50c; 50d; 51; 52; 53; 53b; 53c; 54; 54b; 55; 56; 56b; 57; 57b; 58; 58c; 59; 59b; 59c; 59d; 59e; 59f; 59g; 59h; 59i; 60b; 60c; 61; 61b; 61c; 61d; 65; 65b; 66d; 68; 68b; 68c; 68d; 69; 69c; 69d; 69e; 69g; 69h; 70; 70c; 70d; 71b; 71c; 71d; 71e; 71f; 71g; 71h; 71i; 71j; 71k; 71l; 71n; 71o; 71p; 71q; 71r; 73; 73b; 73c; 74b; 74c; 74d; 75; 76; 76c; 76d; 76e; 76f; 77; 78; 78b; 78c; 78d; 78e; 78f; 78g; 78h; 78i; 78j; 80d; 81; 81c; 81d; 81e; 82; 83c; 83e; 84b; 85; 85c; 85d; 85e; 86b; 86c; 87; 87b; 87c; 87d; 87e; 87f; 89b; 90; 90b; 92; 92b; 96	232	73 %
vanha yhteistyö	2h; 3; 5; 6; 10; 11b; 13b; 13d; 15j; 16b; 18; 18b; 18e; 18g; 19g; 21; 23; 23b; 27; 27b; 28c; 29; 31; 33; 33b; 33c; 34b; 35; 35c; 36c; 38; 39b; 41; 43b; 49; 49b; 50b; 51b; 51c; 55b; 58b; 60; 61e; 62; 62b; 64; 65c; 66; 66b; 66c; 67; 69b; 69f; 70b; 71; 71m; 74; 74e; 75b; 76b; 80; 80b; 80c; 80e; 81b; 83; 83b; 83d; 84; 85b; 86; 88; 88b; 88c; 88d; 88e; 88f; 89; 91; 94; 97; 100; 101; 102	84	27 %
kaikki yhteensä		316	

6. Joensuun foorumin osallistajat

Joensuun kulttuurifoorumiin 3.–6.10.2012 osallistui yhteensä **310** henkilöä, joista **159** oli suomalaisia ja **151** venäläisiä.

Suomalaisten osallistujien ilmoittautumisten vastaanottamisesta vastasi Suomi-Venäjä-Seura. Osallistujille tarjottuun peruspakettiin (140 €) sisältyi osallistuminen kulttuurifoorumiin 4.-5.10, foorumin ohjelma, materiaalimaksu, tulkkipalvelut, kahden päivän lounaat ja iltapäiväkahvit, iltaohjelmat, opastettu kaupunkikiertoajelu sekä muu foorumin oheisohjelma. Lisämaksusta osallistujille tarjottiin illallinen hotellissa 3.10.

Viimeinen ilmoittautumispäivä Joensuun kulttuurifoorumiin oli 30.7.2012. Suomalaisille varatut paikat täyttyivät viimeiseen ilmoittautumispäivään mennessä. Kyselyitä halukkailta osallistumaan foorumiin tuli paljon ja halukkaista muodostettiin ns. peruutuslista. Lopulta halukkaita oli enemmän kuin mukaan voitiin ottaa: rajoittavana tekijänä oli Joensuun foorumitilojen koko.

Majoitus- ja matkajärjestelyistä jokainen suomalainen foorumiosallistuja vastasi itse. Kulttuurifoorumin ajaksi Suomi-Venäjä-Seura varasi majoituskiintiöt kaupungin keskustassa sijaitsevasta Joensuun Sokos Hotel Vaakunasta ja Joensuun Cumuluksesta. Osallistujilla oli mahdollisuus varata majoitus suoraan hotellien myyntipalveluista 30.8.2012 saakka. Varatessa piti mainita Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi.

Lopulliset foorumin partneriparit muodostuivat elo-syyskuun aikana. Venäjältä osallistujiksi kutsuttiin sellaisia venäläisiä partnereita, joita suomalaiset olivat valinneet partnereiksi neuvotteluihin. Partnereiden lisäksi foorumiin osallistui kutsuvieraita niin valtion kuin eri alueidenkin kulttuurihallinnoista.

Seuraavassa taulukossa on kuvattuna kulttuurifoorumin osallistujamäärien kehitys. Joensuun foorumiin osallistui 310 henkilöä. Eniten osallistujia oli Turun foorumissa vuonna 2004 – 350 henkilöä.

Taulukko 7
Kulttuurifoorumien osallistujamäärät vuosina 2000–2012

Foorumi	Osallistujamäärät 2000–2012
Helsinki 2000	144
Novgorod 2001	159
Lappeenranta 2002	300
Pietari 2003	270
Turku 2004	350
Vologda 2005	227
Kajaani 2006	307
Tver 2007	280
Jyväskylä 2008	340
Syktvykar 2009	274
Hämeenlinna 2010	327
Saransk 2011	256
Joensuu 2012	310

Seuraavissa taulukoissa on eriteltyä suomalaisten ja venäläisten osallistujien roolit ja alueellinen jako Joensuun kulttuurifoorumissa. Molempien maiden osalta partnerit olivat suurin osallistujaryhmä.

Taulukko 8
Suomalaiset osallistujat alueittain

ELY-keskus	Osallistujia
Etelä-Pohjanmaan	1
Etelä-Savon	6
Hämeen	6
Kaakkois-Suomen	11
Kainuun	4
Keski-Suomen	4
Lapin	4
Pirkanmaan	6
Pohjanmaan	4
Pohjois-Karjalan	40
Pohjois-Pohjanmaan	9
Pohjois-Savon	13
Uudenmaan	44
Varsinais-Suomen	7
Yhteensä	159

Taulukko 9
Suomalaisten osallistujien rooli

Rooli	Yhteensä
Partneri	78

Partneri ja alustaja	2
Alustaja	5
Järjestäjä (SVS)	8
Järjestäjä	8
Järjestäjä + partneri	6
Järjestäjä + alustaja	1
Partneritulkki	1
Tulkki	4
Tiedottaja	1
Suomalaisen työryhmän jäsen	8
Muu osallistuja	37
Yhteensä	159

Taulukko 10
Venäläiset osallistujat alueittain

Alue	Yhteensä
Arkangelin alue	1
Kaliningrad	1
Karjalan tasavalta	56
Kemerovon alue	1
Komin tasavalta	9
Krasnojarskin aluepiiri	1
Leningradin alue	8
Lipetskin alue	2
Mordvan tasavalta	3
Moskova	9
Murmanskin alue	7
Novgorodin alue	15
Permin aluepiiri	0
Pihkovan alue	2
Pietari	26
Pohjois-Ossetian tasavalta	1
Tambovin alue	0
Tverin alue	7
Udmurtian tasavalta	0
Jaroslavl'n alue	2
Kaikki yhteensä	151

Taulukko 11
Venäläisten osallistujien rooli

Rooli	Yhteensä
Partneri	106
Partneri + alustaja	2
Partneri + tulkki	2
Alustaja	3
Järjestäjä	2
Järjestäjä + venäläisen työryhmän jäsen	1
Venäläisen työryhmän jäsen	9
Partneritulkki	12
Tulkki	2
Muut osallistujat	11
Alustaja + venäläisen työryhmän jäsen	1
Yhteensä	151

7. Joensuun kulttuurifoorumin yleisohjelma³

Venäläiset foorumiosallistujat saapuivat Joensuuhun keskiviikkoiltana 3.10. Suomalaiset osallistujat saapuivat saman päivän aikana tai torstaiamuna 4.10. Venäläisten osallistujien rekisteröityminen kulttuurifoorumiin tapahtui illalla 3.10. hotelleissa, ja suomalaisten aamulla 4.10. Itä-Suomen yliopiston Carelia-salilla.

7.1. Avajaisistunto

Avajaisistunnon puheenjohtajina toimivat venäläisen foorumitoiminnan pääkoordinaattori, venäläisen foorumityöryhmän varapuheenjohtaja, Venäjän kulttuuriministeriön matkailun ja aluepolitiikan osaston johtaja Sergei Korneev sekä suomalaisen foorumityöryhmän varapuheenjohtaja, opetus- ja kulttuuriministeriön kulttuuri-, liikunta- ja nuorisopolitiikan osaston ylijohtaja Riitta Kaivosoja.

Avajaisistunnon avasi puhallinorkesteri Rytmihäiriköt. Ensimmäisen puheenvuoron käytti kulttuuri- ja urheiluministeri Paavo Arhinmäki. Seuraavaksi kuultiin Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilovan puheenvuoro, jonka jälkeen oli Joensuun kaupunginjohtaja Kari Karjalaisen puhe. Tämän jälkeen tervehdyksensä esitti Venäjän ulkoministeriön humanitaarisen yhteistyön ja ihmisoikeuksien osaston varajohtaja Mihail Horev.

Foorumin avajaisissa keskusteltiin vuorokeskustelujen muodossa aiheista ”Kulttuurin alueellinen merkitys ja yhteistyö rajan ylitse” sekä ”Kohti yhteistä onnistumista”. Ensiksi mainitusta teemasta keskustelivat Kemerovon valtiollisen kulttuuri- ja taideyliopiston rehtori Ekaterina Kudrina sekä Lappeenrannan museotoimenjohtaja Päivi Partanen. Keskustelun moderaattorina toimi Venäjän kulttuuriministeriön matkailun ja aluepolitiikan osaston johtaja Sergei Korneev. Aiheesta ”Kohti yhteistä onnistumista” keskustelivat projektiasiantuntijat, kulttuurialan konsultti Marianne Möller ja Norden-assosiaation johtaja Darja Ahutina. Moderaattorina toimi opetus- ja kulttuuriministeriön taideyksikön päällikkö Hannele Lehto.

7.2. Teemaseminaarit ja pyöreän pöydän keskustelu

Kulttuurifoorumissa järjestettiin kaksi teemaseminaaria: ”Yhdessä enemmän” ja ”Kirjastoalan teemaseminaari” sekä pyöreän pöydän keskustelu ”Koulutus ja kulttuuri lähialueyhteistyössä – luovien alojen yhteistyön haasteet ja tulevaisuus”.

7.2.1. Pyöreän pöydän keskustelu: Koulutus ja kulttuuri lähialueyhteistyössä – luovien alojen yhteistyön haasteet ja tulevaisuus

Kulttuurifoorumin ensimmäisenä päivänä 4.10 klo 14–17.30 järjestettiin pyöreän pöydän keskustelu ”Koulutus ja kulttuuri lähialueyhteistyössä – luovien alojen yhteistyön haasteet ja tulevaisuus”. Keskustelutilaisuudessa vaihdettiin kokemuksia eri oppilaitosten kulttuuriyhteistyöhankkeista Suomen ja Venäjän välillä. Pyöreän pöydän seminaarissa

³ Joensuun kulttuurifoorumin ohjelma osoitteessa <http://www.kultforum.org/joensuu2012/ohjelma.html>

osallistujilla oli pyydettyjen alustusten lisäksi mahdollisuus kuulla ja kertoa käytännön kokemuksista sekä esittää ajatuksia uusista yhteistyömuodoista ja -aiheista.

Seminaarin puheenjohtajina toimivat Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun Luovien alojen keskuksen johtaja Raimo Moilanen ja Venäjältä Valtion kulttuuri- ja täydennyskoulutuslaitoksen Kulttuuriohjelmien instituutin varajohtaja Irina Kizilova. Puheenjohtajat avasivat seminaarin, jonka jälkeen kuultiin johdatus aiheeseen Luovia kohtaamisia – osiossa sekä esimerkkejä kahdenvälisestä yhteistyöstä.

Luovia kohtaamisia -osiossa kuultiin Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun yhteistyöstä Petroskoin ja Pietarin kanssa. Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun yliopettaja Tarja Kupiainen kertoi, kuinka kahden maan koulutus ja kulttuuri ovat kohdanneet tahojen välisissä kansainvälisissä vaihdoissa ja ohjelmissa.

Best practices – käytännön esimerkkejä -osiossa kuultiin kokemuksia lukioasteen yhteistyöstä Lapinlahden lukion kuvataideopettaja Hannu Turuselta. Projektipäällikkö Jari Tuononen Mikkelin ammattikorkeakoulusta kertoi kulttuurin tapahtumatuotannon koulutusohjelman kehittämisprojektista. Johtaja Jukka Kuhanen Hyvärilän Nuorisokeskuksesta ja koordinaattori Irina Sentjurova Pietarin valtiollisesta elokuva- ja televisioyliopistosta kertoivat elokuvakoulutusyhteistyöstä yli rajan. Suomen kielen opetushankkeesta Karjalassa kertoivat Karjalan tasavallan opetusministeriön pääasiantuntija Natalia Vasileva ja Itä-Suomen aluehallintoviraston neuvotteleva virkamies Tuula Kääriäinen. Kahvitauon jälkeen kuultiin viittomakieli- ja tulkkausalan koulutusyhteistyöstä Pirkko Mikkoselta, Humanistisen ammattikorkeakoulu HUMAKin viittomakieliyksikön koulutuspäälliköltä sekä dekaani Ljudmila Vlasovalta Karjalan valtiollisesta pedagogisesta akatemiasta. Lasten kesäleiritoiminnasta ja kielen ja kulttuurin opiskelusta Kizhillä kertoi rehtori Petri Kyyrä Itä-Suomen suomalais-venäläisestä koulusta sekä museokasvatustoiminnan varajohtaja Irina Pavlova Kizhin valtiollisesta historiallis-arkkitehtuurisesta ja etnografisesta museo-luonnonpuistosta.

7.2.2. Teemaseminaari: Kirjastoalan seminaari

Foorumin ensimmäisenä päivänä 4.10. klo 14.00–17.30 järjestettiin teemaseminaari kirjastoalan yhteistyöstä Suomen ja Venäjän välillä.

Seminaarin puheenjohtajina toimivat opetus- ja kulttuuriministeriön kulttuuriasianneuvos Hannu Sulin ja Venäjän kulttuuriministeriön tiede- ja koulutusosaston varajohtaja sekä kirjasto- ja arkistoyksikön johtaja Tatjana Manilova. Puheenjohtajat avasivat seminaarin, jonka jälkeen kuultiin puheenvuoroja kirjastoalan kehityksestä.

Aluksi palvelupäällikkö Riitta Kangas Joensuun kaupunginkirjastosta kertoi asiakkaiden omien aineistojen digitoinnista yleisissä kirjastoissa. Tämän jälkeen toimistopäällikkö Virva Nousiainen-Hiiri Helsingin kaupunginkirjastosta kertoi yleisten kirjastojen sähköisistä aineistoista, e-kirjoista ja e-kirjalukijalaitteiden lainauksesta. Karjalan tasavallan kansalliskirjaston johtaja Irina Dobryninalta kuultiin Karjalan kirjailijoiden sähköisestä kirjastosta, joka on uusi tapa tutustuttaa lukijoita kirjailijoihin ja näiden tuotantoon.

Kahvitauon jälkeen Natalia Smetannikova, Venäjän lukijaliiton presidentti ja Kansainvälisen lukijaliiton Venäjän edustaja sekä Maria Belokolenko, Moskovan

Lounaisosan keskuskirjastojärjestelmän tieteellisen ja metodisen työn varajohtaja sekä Venäjän lukijaliiton varapresidentti esittelivät tutkimusta uuden sukupolven lukijoista ja uusista lukemiskulttuureista. Viimeisen puheenvuoron käytti Kansalliskirjaston projektipäällikkö Ari Rouvari, joka esitteli Kansallisen digitaalisen kirjaston asiakasliittymän demonstraatiota.

Seminaarin jälkeen klo 14.00–15.00 tutustuttiin Joensuun kaupungin pääkirjastoon.

7.2.3. Teemaseminaari: Yhdessä enemmän

Perjantaina 5.10 klo 9–12.00 järjestettiin teemaseminaari ”Yhdessä enemmän”. Seminaarin puheenjohtajina toimivat Anatoli Kargin, Venäjän kulttuuriministeriön valtiollisen tasavallan venäläisen folkloren tukikeskuksen ylijohtaja sekä Janna Puumalainen, Joensuun kaupungin kulttuurijohtaja. Puheenjohtajat avasivat seminaarin, minkä jälkeen kuultiin alustajien puheenvuoroja kolmesta eri teemasta.

Ensimmäisenä teemana oli kulttuuri yli rajojen. Teemasta alustivat Svetlana Kondrateva, Kaliningradin alueen kulttuuriministeri sekä Mika Akkanen, Turun kaupungin kansainvälisten asioiden päällikkö. Toinen teema käsitteli yhteisten tapahtumien järjestämistä ja niiden merkitystä alueen kulttuurielämässä. Teemaa valottivat Janna Puumalainen, Joensuun kaupungin kulttuurijohtaja ja Elena Bogdanova, Karjalan tasavallan kulttuuriministeri.

Best practices –osiossa kuultiin aluksi Suomi-Venäjä-Seuran kulttuurisihteeri Merja Jokelan esitys SugriRock-kiertueesta. Tämän jälkeen puheenvuoron käyttivät kulttuurin, taiteen ja kansantaiteen valtiontuen osaston johtaja Tatjana Balt Leningradin alueen kulttuurikomiteasta sekä varajohtaja Irina Kizilova Valtion kulttuuri- ja täydennyskoulutuslaitoksen Kulttuuriohjelmien instituutista. Viimeisenä kuultiin Kurjuusoppperasta, kansainvälisestä katunukketeatterihankkeesta Pohjois-Karjalan läänintaitelija Jyrki Tammiselta ja Natalja Pahomovalta Karjalan tasavallan nukketeatterista.

7.3. Alakohtaiset seminaarit

Foorumin avajaisistunnon jälkeen alkoivat rinnakkaiset tapahtumat, jotka koostuivat alakohtaisista seminaareista ja partnerineuvotteluista (kts. kohta 7.5). Alakohtaiset seminaarit järjestettiin torstaina 4.10. klo 14.00–17.30 ja perjantaina 5.10. klo 9.00–12.00 sekä 14.00–16.30.

Alakohtaisia seminaareja järjestettiin kahden päivän aikana yhteensä kuusi. Seminaarit pidettiin seuraavista aihekokonaisuuksista: *Kuvataide; Perinne- ja kansankulttuuri, käsityö; Museo; Musiikki, tanssi ja teatteri; Lasten ja nuorten hankkeet* sekä *Linnasta linnaan*. Alakohtaisten seminaarien tarkoituksena on antaa partnereille mahdollisuus tutustua alansa muihin alkaviin tai menossa oleviin hankkeisiin sekä tarjota tilaisuus solmia uusia suhteita ja mahdollisesti laajentaa yhteistyötä. Seminaareissa perehdytään alustusten kautta kunkin alan ajankohtaisiin kysymyksiin ja partnerit esittelevät lyhyesti omia yhteistyöhankkeitaan.

Linnasta linnaan – hankkeen seminaari kokoontui toisena foorumipäivänä. Linnasta linnaan -yhteistyöhankkeella luodaan Suomessa ja Venäjällä sijaitsevien linna- ja linnoituspaikkakuntien välille kulttuurimatkailuverkosto. Hankkeen tarkoituksena on edistää

kulttuurihistorian ja kulttuuriperinnön tuntemusta ja tukea matkailuelinkeinojen kehittymistä Suomessa ja Venäjän lähialueella. Hanke lähti liikkeelle Museoviraston tuolloisen pääjohtajan Henrik Liliuksen aloitteesta vuonna 2001 Novgorodin kulttuurifoorumissa ja se on yksi merkittävä saavutus suomalais-venäläisessä kulttuurifoorumityössä.

Alla olevassa taulukossa on esitelty seminaariryhmäjako hankenumeroittain.

Taulukko 12
Alakohtaisten seminaarien jako

Seminaarin nimi	Hankkeiden numerot	Hankkeiden määrä
Kuvataide	70b, 70c, 70d, 65, 65b, 55b, 49, 49b	8
Perinne- ja kansankulttuuri, käsityö	59d, 59f, 59j, 71, 71b, 71d, 71i, 71g, 71k, 71m, 71n, 71o, 71p, 32b, 90, 27, 27b, 27c, 38, 3	20
Museoala	19b, 19c, 19d, 19e, 19g, 20, 20d, 20e, 20g, 20i, 20j, 21, 28c, 29, 61, 61c, 61d, 62, 66, 66b, 66c, 75, 75b	23
Lasten ja nuorten hankkeet	68b, 68c, 22, 22b, 100, 101, 73, 73c, 37c, 42, 42b, 42e, 43, 43c, 52, 23	16
Musiikki, tanssi ja teatteri	9c, 10, 11b, 54, 56, 56b, 57, 57b, 83, 83c, 83d, 97, 31, 31b, 87f, 58b, 58c	17
Linnasta linnaan	88	1

7.4. Ideasta hankkeeksi – neuvontapiste

Ideasta hankkeeksi – neuvontapiste järjestettiin torstaina 4.10 klo 14-17.30 ja perjantaina 5.10 klo 9–12 ja klo 14–16.30. Neuvontapisteen asiantuntijoina toimivat kulttuurialan konsultti **Marianne Möller** ja Norden assosiaation johtaja **Darja Ahutina**. Neuvontapisteen tarkoituksena oli antaa partnereille henkilökohtaista neuvontaa kulttuurihankkeiden toteuttamisesta.

Neuvontapiste toimi ajanvarauksella. Partnereille tiedotettiin etukäteen mahdollisuudesta varata aika neuvontaan sähköpostitse sekä foorumin suomenkielisten internet-sivujen kautta. Aika oli mahdollista varata jo ennen foorumia, mutta kaikki neuvontaan osallistuneet varasivat ajan vasta foorumissa, jossa se oli mahdollista infopisteen kautta. Neuvontapiste oli suosittu ja halukkaita neuvontaan oli koko pisteen toiminta-ajalle.

Neuvontapisteen asiantuntijoiden palautteen perusteella neuvontapistettä voisi kehittää antamalla partnereille tietoisuutta projektityöskentelyn perusasioista ennen projektisuunnitelmien tekemistä.

7.5. Partnerineuvottelut foorumissa

Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumitoiminnan perusajatuksena on alusta asti ollut edistää suomalaisten ja venäläisten ruohonjuuritason toimijoiden yhteistyötä. Tämän tavoitteen keskeisenä toteuttamisvälineenä ovat partnerihaku ja foorumissa järjestettävät partnerineuvottelut.

Kahden päivän ajan partnerit neuvottelivat hankkeistaan tulkin välityksellä. Vuoden 2012 partnerihankkeet ovat luettavissa osoitteessa <http://www.kultforum.org/hankkeet/2012.html>.

Foorumissa neuvoteltiin yhteensä 68 hankkeesta, jotka sisälsivät yhteensä 139 yhteistyöprojektia. Suomesta neuvotteluihin saapui 86 ja Venäjältä 110 partneria neuvottelemaan yhteisistä hankkeista.

Seuraavassa taulukossa on esitelty partneriprosessin luvut vaihe vaiheelta hanke-ehdotusten teosta toteutuneisiin hankkeisiin asti.

Taulukko 13

Toteutuneet hankkeet ja neuvottelut foorumissa

Hanke-ehdotusten määrä	102
Hankevastausten määrä	316
Hankkeet, joista oli tarkoitus neuvotella Joensuussa	66
Hankkeet, joista neuvoteltiin Joensuussa	68
Projektit, joista oli tarkoitus neuvotella Joensuussa	143
Projektit, joista neuvoteltiin Joensuussa	139

Foorumin aikana sovittiin neuvottelut kahdesta hankkeesta, joista ei ollut tehty hanke-ehdotusta, mutta jotka ovat jatkoa vanhalle yhteistyölle. Tästä syystä Joensuun kulttuurifoorumin hankkeiden kokonaismäärä nousi 68:aan. Aiotuista 143 projektineuvotteluista peruuntui kuusi ja kaksi uutta neuvottelua sovittiin foorumin aikana, jolloin lopulliseksi projektineuvottelujen määräksi tuli 139.

Seuraavasta taulukosta huomataan, että foorumissa toteutuneista 68 hankkeesta 36 (53 %) on jatkoa aiemmin alkaneelle yhteistyölle, ja 32 (47 %) on uutta yhteistyötä. Tämä kertoo siitä, että kiinnostus uusien partnereiden etsimiseen kulttuurifoorumin kautta on suuri. Myös jo aikaisemmin toisensa löytäneet partnerit haluavat osallistua foorumiin uudestaan ja jatkaa yhteistyönsä kehittämistä. Tämän perusteella voidaan todeta, että kulttuurifoorumi palvelee sekä uusia että vanhoja asiakkaita / kulttuurisektorin toimijoita.

Taulukko 14

Vanha/uusi yhteistyö toteutuneista hankkeista foorumissa

	Hankkeet:
Vanha yhteistyö	36 (53 %)
Uusi yhteistyö	32 (47 %)
	68 (100 %)

Taulukossa 15 on nähtävillä toteutuneet hankkeet aloittain. Eniten neuvotteluja käytiin seuraavilla aloilla: kirjallisuus, kirjastoyhteistyö ja sanataide (9); museoala, arkeologia ja rakennustaide (8); musiikki, tanssi- ja äänitaide (8) sekä lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet (8).

Taulukko 15

Joensuun kulttuurifoorumissa toteutuneet hankkeet aloittain

Hankkeen ala	Hankenumero	Yhteensä
Kirjallisuus, kirjastoyhteistyö, sanataide ja kielihankkeet	33; 34; 35; 36; 40; 41; 43; 48; 50	9
Koulutus- ja tutkimushankkeet	16; 51; 75; 102	4

Kulttuurihallintojen yhteistyö ja ystävyyskaupunkitoiminta	13; 92	2
Kuvataiteet, elokuva, muotoilu ja käsityötaiteet	7; 38; 49; 55; 65; 70	6
Lasten ja nuorten musiikin- ja tanssinopetus	31; 58	2
Lasten ja nuorten kuvataide- ja käsityötaideopetus	100	1
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus ja sosiaaliset hankkeet	22; 23; 27; 37; 52; 64; 68; 101	8
Matkailu	59; 88; 89	3
Museoala, arkeologia ja rakennustaide	19; 20; 21; 28; 29; 61; 62; 66	8
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	9; 10; 11; 54; 56; 57; 87; 90	8
Perinnekulttuuri, kansankulttuuri	18; 32; 60; 71	4
Poikkitaiteelliset hankkeet – kaikille jotakin	2; 3; 42; 76; 78; 80	6
Sotahistoria	67; 17	2
Teatteri, nukke- ja musiikkiteatteri, sirkus	73; 83; 97	3
	Yhteensä	66*

*Taulukkoon ei ole laskettu foorumitapahtuman aikana sovittuja hankkeita 998 ja 999

Seuraavissa taulukoissa nähdään Joensuun kulttuurifoorumiin osallistuneiden partnereiden määrä alueittain Suomesta ja Venäjältä.

Taulukko 16

Suomalaiset partnerit Joensuun kulttuurifoorumissa ELY-keskuksittain

ELY-keskus	Hankenumerot	Partnereita
Etelä-Pohjanmaa		-
Etelä-Savo	32, 88 ¹ , 102	5
Häme	35, 36, 59, 61, 62	5
Kaakkois-Suomi	2, 65, 66, 88 ¹	8
Kainuu	7	3
Keski-Suomi	70, 78, 100	3
Lappi	13, 67	4
Pirkanmaa	21, 42, 43	5
Pohjanmaa	68	2
Pohjois-Karjala	17, 18, 19, 20, 28, 29, 31, 40, 41, 50, 54, 56, 57, 83, 90, 92, 97, 101	18
Pohjois-Pohjanmaa	33, 34, 60, 76, 77, 80	6
Pohjois-Savo	16, 22, 23, 52, 58, 73	9
Satakunta		-
Uusimaa	3, 27, 49, 55, 71, 75, 87, 89	10
Varsinais-Suomi	9, 10, 11, 37, 38, 48, 64	8
Yhteensä	67¹	86

¹ Projektin 88 toiminta kattaa kaksi ELY-keskusta

Yhden hankkeen neuvotteluihin saattoi osallistua useita partnereita eri ELY-keskusten alueilta tai yhdellä partnerilla voi olla useita neuvotteluita.

Taulukko 17
Venäläiset partnerit Joensuun kulttuurifoorumissa alueittain

Venäjän alue	Hankenumero	Partnereita
Arkangelin alue	51	1
Jaroslavlın alue	78, 100	2
Karjalan tasavalta	13, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 27, 31, 33, 35, 40, 41, 42, 43, 49, 50, 52, 54, 56, 58, 59, 61, 65, 68, 71, 73, 75, 76, 78, 83, 92, 97, 102	39
Komin tasavalta	2, 20, 38, 43, 48, 57, 60, 71	8
Krasnojarskin aluepiiri	71, 78	1
Leningradin alue	11, 21, 62	7
Lipetskin alue	48	1
Mordvan tasavalta	89	2
Murmanskin alue	7, 13, 56, 67, 80, 89	6
Novgorodin alue	6, 10, 22, 33, 34, 59, 64, 65, 70, 73	11
Pietari	2, 3, 7, 9, 13, 28, 29, 36, 37, 42, 49, 55, 57, 59, 61, 66, 68, 70, 71, 78, 88, 92, 101	24
Pihkovan alue	70	1
Pohjois-Ossetian tasavalta	87	1
Tverin alue	18, 19, 32, 35, 42, 50, 90	6
Udmurtian tasavalta	0	-
Yhteensä		110

7.5.1. Neuvottelujen tulokset

Tietoa neuvottelujen tuloksista kerättiin tuloslomakkeilla, jotka jaettiin kaikille osallistujille muun materiaalin mukana. Tavoitteena oli, että neuvottelujen jälkeen sekä suomalainen että venäläinen osapuoli täyttävät oman tuloslomakkeen. Mikäli partneri ei ehtinyt täyttää lomaketta foorumissa, se on ollut mahdollista tehdä foorumin jälkeen sähköisessä muodossa. Suomalaisten täyttämät tuloslomakkeet vietiin foorumin kotisivuille. Venäläisten täyttämät lomakkeet käännettiin ensin suomeksi, minkä jälkeen ne siirrettiin verkkoon. Venäläisten lomakkeet sekä suomalaisten venäjäksi käännetty lomakkeet lähetettiin myös venäläisille kulttuurifoorumikoordinaatioille linkitettäväksi venäläisille Internet-sivuille.

Suomalaisilta toimijoilta saatiin 58 tuloslomaketta ja venäläisiltä 50, eli yhteensä kerättiin 108 tuloslomaketta. Molemmat tai ainakin toinen tuloslomakkeista saatiin yhteensä 79 (57 %) 139:sta foorumissa pidetystä neuvottelusta. Tuloslomakkeita ei ole palautettu 58 (42 %) neuvottelun kohdalta, joiden voidaan kuitenkin olettaa toteutuneen. Näin ollen niistä on mahdotonta tehdä tarkempaa analyysia.

Oheisessa taulukossa on eritelty partnerineuvotteluiden tulokset. Saaduista tuloslomakkeista käy ilmi, että suurin osa käydyistä neuvotteluista (55) johti konkreettisiin toimenpiteisiin tai projektin jatkosuunnitteluun. Seitsemän neuvottelun osalta 139:stä yhteistyö toteutuu, mikäli hankkeelle löytyy rahoitus. 14 projektineuvottelun kohdalla neuvottelut johtavat sekä konkreettiseen yhteistyöhön että aikomukseen tehdä yhteistyötä, jos rahoitus järjestyy. Kolmen projektin osalta neuvottelut eivät tuottaneet konkreettista tulosta.

Taulukko 18

Neuvottelujen tulokset	Projektin numero	Yhteensä	%	%
Neuvottelu, josta seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä	7e, 18e, 42e, 80e, 2d, 6, 7c, 9c, 16b, 18d, 20g, 20i, 21, 22, 22b, 27c, 28c, 33, 33b, 33c, 34b, 35, 35b, 35c, 36c, 40, 41, 41d, 42, 48, 48b, 50c, 52, 58b, 58c, 60, 61c, 61d, 62, 65, 65b, 67, 68c, 71p, 73c, 75, 75b, 78g, 78i, 80c, 83, 83c, 89, 92, 97	55	70 %	
Yhteistyö toteutuu, jos rahoitus järjestyy	13, 13c, 31, 31b, 49, 49b, 101	7	9 %	
Neuvottelusta seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä, jos rahoitus järjestyy	10, 32b, 54, 59d, 59f, 59j, 64, 68b, 70b, 70c, 70d, 78, 78b, 100	14	18 %	
Neuvottelut eivät tuottaneet konkreettista tulosta	57, 57b, 61	3	4 %	
Neuvottelut, joista saatiin tuloslomake		79		57 %
Uusi hanke (neuvottelusta on sovittu vasta foorumissa)	998, 999	2		1%
Neuvottelut eivät toteutuneet lainkaan	2a, 7a, 50a, 61c, 62b, 65c	6		–
Ei neuvoteltu foorumissa, mutta yhteistyö jatkuu	6, 61c	2		–
Neuvottelut, joista ei ole saatu tuloslomaketta	2e, 2f, 2g, 3, 11b, 13b, 13d, 18, 18c, 18g, 19b, 19c, 19d, 19e, 19g, 20, 20d, 20e, 20j, 23, 27b, 29, 36d, 37c, 38, 40b, 42b, 43, 43c, 50d, 51c, 55b, 56, 56b, 66, 66b, 66c, 71, 71b, 71d, 71g, 71i, 71k, 71m, 71n, 73, 76b, 78c, 78e, 80, 80b, 83d, 87f, 88, 89b, 90, 92b, 102	58		42%

Konkreettisina esimerkkeinä foorumissa sovitusta yhteistyöstä voidaan mainita:

– Itä-Suomen suomalais-venäläinen koulu ja Karjalan tasavallan opetusministeriö jatkavat yhteistyötä karjalan ja suomen kielen opetuksen parissa. Suomalais-venäläisessä koulussa jatkuu karjalan kielen opiskeleminen valinnaisena aineena. Tämän lisäksi tehdään oppilas- ja opettajavaihtoja sekä pidetään yhteisiä seminaareja.

– Nummi-Pusulan tanhujat ja Drevljankan piirin sosiaalis-kulttuurinen keskus Karjalan tasavallasta aloittavat yhteistyön, jonka tarkoituksena on kansanperinteiden elvyttäminen ja säilyttäminen. Yhteistyön muotoihin kuuluu mm. kansannukketyöpajan pitäminen Drevljankan sosiaalis-kulttuurisessa keskuksessa alan asiantuntijoille, keskuksen käsityömestareille ja harrastelijayhdistyksille. Kesällä järjestetään leirivaihtoja suomalaislapsille.

– Haukioniemen kulttuurikyläyhdistys ry ja Tverinkarjalaisten kansallinen ja kulttuurillinen autonomia –järjestö sopivat kirvesmiesvaihdosta Tverin ja Haukioniemen välillä tsasounarakentamiseen tutustumiseksi. Heinäkuussa 2013 Tveristä saapuu kansankuoro Haukioniemeen Serafim Sarovilaisen tsasounan vihkiäistilaisuuteen. Syksyllä 2014 järjestetään suomalaisten kulttuurimatka Tverin karjalaiskyliin. Lisäksi Tverissä ja Suomessa järjestetään valokuvanäyttely ”Karjalaiset tsasounat ilman rajoja”.

– Kulttuuriyhdistys Lila ry, Pietarissa sijaitseva Non-konformistisen taiteen museo sekä petroskoilainen kulttuuriyhdistys Land i Art jatkavat taideyhteistyötä Kommentti-hankkeen parissa. Kommentti-hankkeella halutaan edistää vuoropuhelua suomalaisten ja venäläisten kuvataiteilijoiden välillä sekä yhdistää toimijoita toisiinsa. Yhteisprojektin ensimmäinen osa, Kommentti 1, järjestettiin Karjalassa vuonna 2011. Kulttuuriyhdistys Lila ry järjestää Helsingissä toukokuussa 2013 galleria Huudossa yhteisnäyttelyn Kommentti 3 pohjalta. Venäläiset partnerit järjestävät saman näyttelyn syksyllä 2013 Pietariin Non-konformistisen taiteen museoon.

– Suomi-Venäjä-Seuran Kemin osasto ja Umban Venäjä-Suomi-Seura sopivat sotahistorian alaan liittyvästä yhteistyöstä. Yhteistyön tavoitteena on tietoisuuden kasvattaminen sotien ja vainojen uhreiksi joutuneiden ihmisten kohtaloista. Umban Venäjä-Suomi-Seura kertoi vuonna 1928 Vianmeren rannalle perustetun Lev-Guba -nimisen suomalaiskylän historiasta. Seura teki päätöksen suomalaisten hautojen hoitamisesta. Tämän lisäksi venäläinen osapuoli on valmis toimittamaan arkistoituja tietoja vainotuista suomalaisista. Tarkoituksena on tiedon päätyminen tahoille, jotka auttavat etsimään kadonneita sukulaisia.

– Hyvärilän matkailu- ja nuorisokeskus sekä Pietarin valtiollinen elokuva- ja televisioyliopisto GUKiT jatkavat koulutusyhteistyötään elokuvan alalla. Partnerit järjestävät elokuvaleirin Hyvärilän nuorisokeskuksessa marras-joulukuun vaihteessa 2012. Leirille osallistuu suomalaisia opiskelijoita, kuusi venäläistä opiskelijaa sekä venäläinen opettaja.

7.6. Päätösistunto

Rinnakkaisten ohjelmien päätyttyä kokoonnuttiin perjantaina 5.10.12 klo 16.30 päätösistuntoon Carelia-salille. Päätösistunnon puheenjohtajat Venäjän kulttuuriministeriön matkailun ja aluepolitiikan osaston johtaja Sergei Korneev ja opetus- ja kulttuuriministeriön taideyksikön päällikkö Hannele Lehto kertoivat lyhyesti suomalaisen ja venäläisen foorumityöryhmän yhteiskokouksen päätöksistä. Yhteiskokouksessa 4.10. päätettiin, että seuraava neljästoista kulttuurifoorumi järjestetään Venäjällä Novgorodin kaupungissa syyskuun toisella puoliskolla 2013.

Tämän jälkeen puheenvuorot käyttivät Suomen kulttuuriministeriön valtiosihteeri Jarmo Lindén sekä filosofian tohtori Paula Tuomikoski, jonka aiheena oli ”Kulttuurin merkitys - omakohtaisia havaintoja”. Puheenvuorojen jälkeen käytiin vuorokeskustelu aiheesta ”Monikulttuurisuus”. Keskustelun moderaattorina toimi Suomi-Venäjä-Seuran Etelä-Suomen piirijärjestön toiminnanjohtaja Jouni Sirkiä. Keskustelijoina olivat Väestöliiton monikulttuurisuusasiantuntija Anita Novitsky ja Venäjän kulttuuriministeriön valtiollisen tasavallan venäläisen folkloren tukikeskuksen ylijohdaja Anatoli Kargin.

Keskustelun jälkeen tervehdyksensä esitti Novgorodin alueen kulttuurikomitean suunnittelu- ja tiedotusosaston johtaja Vera Truhina, joka toivotti osallistujat tervetulleiksi Novgorodin kulttuurifoorumiin vuonna 2013.

Päätösistunnon lopuksi nähtiin Matora-kansantanssiryhmän kulttuuriesitys.

7.7. Iltaohjelmat

Ilta- ja kulttuuriohjelmat luovat puitteet vapaamuotoiselle kanssakäymiselle osallistujien kesken. Joensuun foorumissa nämä oli toteutettu foorumin teeman Yhdessä enemmän - hengessä. Ensimmäisenä iltana 4.10. foorumin osallistujat saivat nauttia Joensuun kaupunginorkesterin ja Karjalan Tasavallan sinfoniaorkesterin Musiikkiaarten metsästys – yhteiskonsertista Joensuu Areenalla sekä kaupungin vastaanotosta ravintola Kerubissa Karjalantalolla, jossa esiintyivät joensuulainen Kaukolasi-partio sekä petroskoilainen Sattuma.

Toinen foorumipäivä 5.10. huipentui Pohjois-Karjalan museon ja Karjalan Tasavallan Kansallisen museon yhdessä toteuttaman Amerikansuomalaiset Neuvosto-Karjalassa - näyttelyn avajaisiin sekä vastaanottoon Joensuun taidemuseossa.

7.8. Oheisohjelma

Neuvottelujen ja seminaarien välillä osallistujilla oli mahdollisuus tutustua Joensuun nähtävyyksiin kaupunkikiertoajeluilla sekä näyttelyihin. Carelia-salilla oli avajaisistunnon yhteydessä esittäytymässä joensuulaisia toimijoita. Tiedepuistossa oli esillä Periodika-kustantamon tuotteita. Lisäksi paikalliset toimijat olivat järjestäneet foorumin aikana erilaisia kulttuuritapahtumia, joista jaettiin osallistujille tietoa foorumikansiossa.

8. Foorumin käänös- ja tulkkaustehtävät

8.1. Käännöstehtävät

Kolmannesta Lappeenrannan suomalais-venäläisestä kulttuurifoorumista lähtien partnerilomakkeiden käännöstehtävät on toteutettu yhteistyössä suomalaisten ja venäläisten yliopistojen kanssa. Vuonna 2012 Karjalan tasavallan Petroskoin valtiollisen yliopiston suomen kielen ja kulttuurin opiskelijat ja lehtori osallistuivat foorumin käännösten tekemiseen.

Opiskelijoiden tehtävänä oli kääntää ensin suomalaisten tekemiä partneriehdotuksia venäjäksi ja sen jälkeen venäläisten tekemiä vastauksia suomeksi.

Käännöksiä tekivät 12 opiskelijakääntäjää ja käännökset tarkisti yliopiston lehtori, Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori ja korkeakouluharjoittelijat. Hanke-ehdotusten ja vastausten runsaasta määrästä johtuen Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori ja korkeakouluharjoittelijat tekivät osan käännöksistä.

8.2. Tulkkaustehtävät

Kulttuurifoorumin avajais- ja päätösisistunnot, foorumityöryhmien yhteiskokous sekä teemaseminaari ”Yhdessä enemmän” ja kirjastoalan seminaari tulkattiin simultaanisesti. Simultaanitulkkeina toimivat Jevgeni Bogdanov, Pavel Leskinen, Andrei Tsinovski ja Toivo Tupin.

Muut tapahtumat tulkattiin konsekutiivisesti. Alakohtaisissa seminaariryhmissä tulkkeina toimivat Tatjana Islamaeva, Mirja Kemppinen, Pavel Leskinen, Julia Marfitsina, Aleksei Tsykarev sekä Toivo Tupin. Ideasta hankkeeksi – projektineuvontaa tulkkasivat Mirja

Kemppinen sekä Pavel Leskinen. Andrei Tsinovski tulkkasi iltavastaanottojen puheenvuorot.

Partnerineuvottelutulkkeina toimivat Karjalan tasavallan valtiollisen yliopiston 11 suomen kielen ja kulttuurin opiskelijaa ja opettaja Svetlana Korobeinikova, Itä-Suomen yliopiston opiskelija Pavel Moshnikov sekä Suomi-Venäjä-Seuran korkeakouluharjoittelija Maria Ijäs. Opiskelijatulkit Petroskoista olivat Marija Dunaeva, Elena Nosova, Anna Tarzalaynen, Mikhail Nechai, Olga Epifanova, Ksenia Shkiperova, Päivikki Ikkonen, Aleksandra Buglakova, Eila Pavilainen, Alina Flegantova sekä Jevgenia Fofanova.

9. Foorumin tiedotus

9.1. Suomenkielinen tiedottaminen

Partnerihausta tiedottaminen talvella 2012

Kulttuurifoorumista tiedottaminen perustuu eri verkostojen hyödyntämiseen. Suomi-Venäjä-Seura laati partnerihausta tiedotteet, joita lähetettiin vuoden alusta. Tiedotteita lähetettiin niin kirjeitse kuin sähköpostitsekin hyödyntäen foorumitoiminnan yhteyshenkilöitä sekä Venäjä-toiminnan, kulttuurin ja taiteen tiedotuskanavia. Tiedotteet jakautuivat yleistiedotteisiin ja eri kanavia varten profiloituihin tiedotteisiin.

Kulttuurifoorumitoiminnan Internet-sivut

Tiedottamisen pääkanavana toimivat Suomi-Venäjä-Seuran ylläpitämät kulttuurifoorumitoiminnan verkkosivut: www.kultforum.org. Verkkosivuja päivitetään jatkuvasti foorumivalmistelujen edetessä Suomi-Venäjä-Seuran omien henkilöstöresurssien voimin.

Elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskusten sekä alueellisten taidetoimikuntien ja maakuntaliittojen rooli

Kuten aiempinakin vuosina, alueelliset hallintoelimet ja taide- ja kulttuurialan keskusjärjestöt osallistuivat aktiivisesti tiedotustoimintaan välittämällä tiedotteita eteenpäin verkkosivujensa ja sähköpostilistojensa kautta omille sidosryhmilleen.

Tiedotus- ja infotilaisuuksia kulttuurifoorumista järjestettiin seuraavasti:

- Suomi-Venäjä-Seuran Länsi-Suomen piirijärjestö järjesti Tampereen kaupungin kulttuuripalveluiden kanssa ensimmäisen tiedotustilaisuuden jo 26.10.2011 Tampereella
- Seuraava tiedotustilaisuus vuoden 2012 partnerihausta ja Joensuun foorumista järjestettiin Joensuussa 14.2. Tilaisuuden pääisäntä oli Joensuun kaupunki ja tilaisuuden järjestelyyn ja siitä tiedottamiseen osallistui aktiivisesti Pohjois-Karjalan taidetoimikunta.
- Myös Mikkelissä järjestettiin tiedotustilaisuus 20.2. ja siitä vastasi Itä-Suomen aluehallintovirasto. Tilaisuuteen oli mahdollista osallistua videoyhteydellä myös Kuopiossa Itä-Suomen aluehallintovirastossa.

Infotilaisuuksissa on jaettu foorumiesitettä. Esitettä käytetään markkinoinnissa sekä ennen foorumitapahtumaa että itse foorumissa.

Muut merkittävät Venäjä-toiminnan sekä kulttuurin ja taiteen tiedotuskanavat

Suomi-Venäjä-Seura lähetti viime vuoden tapaan tiedotteita julkaistavaksi eri taiteen ja kulttuurin alan keskeisille järjestöille ja Venäjä-toimijoiden verkostoille, joita toivottiin välittämään tietoa eteenpäin omia kanaviaan pitkin. Tiedotteet profiloitiin jokaisen

kohderyhmän mukaan vastaamaan niiden tarpeita. Näillä tiedotuskanavilla oli oma merkityksensä tiedon leviämisessä.

Suomi-Venäjä-Seuran suoraan tekemä tiedottaminen

Tiedotteita partnerihausta ja foorumitapahtumasta lähetettiin erittäin laajalle joukolle, mm. foorumipostituslistalla oleville henkilöille. Listalla on yli 500 henkeä, jotka ovat aiemmin osallistuneet foorumitoimintaan. Postituslistan kautta lähetetään vain pieni määrä viestejä vuodessa, jotta niiden uutisarvo säilyisi.

Suomi-Venäjä-Seura käyttää myös jäsenilleen (n. 15 000) suunnattuja tiedotuskanavia foorumitoiminnasta tiedottamiseen. Seuran jäsenlehdessä on julkaistu ilmoitus partnerihaun alkamisesta ja suomalaisten hanke-ehdotuksien keräämisestä (Kontakt 1/2011), ilmoittautumisesta kulttuurifoorumiin (2/2011), tiedote foorumitapahtumasta (3/2011) sekä raportti foorumin tuloksista (4/2011). Keskusseuran lisäksi piirijärjestöt välittävät tiedon partnerihausta ja foorumista osastoilleen ja jäsenilleen.

Tiedotteet foorumitapahtumasta tiedotusvälineille

Kulttuurifoorumissa Joensuussa järjestettiin lehdistötilaisuus, johon osallistuivat mm. kulttuuri- ja urheiluministeri Paavo Arhinmäki sekä Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilova. Tiedotusvälineille valmistettiin tilaisuudessa jaettavia tiedotteita. Suomi-Venäjä-Seura palkkasi edellisten vuosien tapaan venäjänkielisen tiedottajan Natalia Erchovan valmistelemaan venäjänkielisiä tiedotteita ja haastatteluja. Foorumin tiedotusmateriaalien valmistamiseen osallistui projektikoordinaattorin lisäksi myös Suomi-Venäjä-Seuran tiedottaja Outi Alava.

9.2. Venäjänkielinen tiedottaminen

Vuoden 2000 foorumin yhteydessä ulkoasiainministeriö esitti toivomuksenaan, että foorumitiedotuksessa panostettaisiin venäjänkielisen informaation tuottamiseen foorumista. Näin meneteltiin myös Joensuun foorumin yhteydessä. Edellisten foorumeiden tapaan venäjänkielisestä tiedotuksesta huolehti Media Comnatel Oy:n toimitusjohtaja Natalia Erchova, joka laati työtehtävistään seuraavan raportin 12.12.2012.

Joensuun foorumista ja sen valmisteluista on tuotettu 4 tiedotetta: yksi tiedote ennen foorumia 20.10.2012, 2 tiedotetta foorumin aikana - 4.10.12, 5.10.12, ja lopullinen tiedote foorumin jälkeen 10.10.12. Tiedotteita on lähetetty Suomessa, Baltian maissa ja Pohjoismaissa toimiville venäläisille ja venäjänkielisille toimittajille ja kirjeenvaihtajille; Venäjällä toimiville tietotoimistoille, järjestöille ja toimittajille; Luoteis-Venäjän foorumityötä koordinoivalle Novgorodin alueen kulttuuri-, elokuva- ja matkailukomitealle; Suomalais-ugrilaisten yhteisöjen verkostoille ja organisaatioille; Committee of External Relations of Sankt-Petersburg:n internet-verkoston mukaisesti; Teleradioakademian (International Association of Television&Radio) ja World Association of Russian Press –yhdistysten jäsenille/medialle ja Russkij Mir-valtiollisen säätiön partnereille sekä Internet-verkostojen kautta ulkomailla toimiville venäjänkielisille järjestöille ja medialle seuraavaa tiedottamista varten.

Ennen Joensuun kulttuurifoorumia tehtiin haastattelut Joensuun kaupunginjohtajan Kari Karjalaisen kanssa, suomalaisen pääkoordinaattorin Hannele Lehdon kanssa, Kansainvälisen lukijaliiton Venäjän edustajan Maria Belokolenkon kanssa kirjastoyhteistyöstä aiheena ”Uuden sukupolven lukijat ja uudet lukemiskulttuurit” sekä suomalaisen projektiasiantuntijan Marianne Möllerin kanssa onnistuneen

kulttuurihankkeen saloista. Joensuun kulttuurifoorumin aikana ensimmäinen tiedote ja kaupunginjohtaja Kari Karjalaisen sekä pääkoordinaattori Hannele Lehdon haastattelut jaettiin kirjeenvaihtajien ja osallistujien keskuudessa sekä lähetettiin kulttuurifoorumin venäjänkielisen Internet-sivuston ylläpitäjille Novgorodin alueen Kulttuurikomitean edustajille seuraavaa tiedottamista varten.

Foorumin aikana tehtiin useita haastatteluja partnereiden ja osallistujien kanssa. Näitä käytettiin osittain foorumitiedotteissa sekä radio-, Internet ja lehtijutuissa. Haastatteluja tehtiin mm. Karjalan tasavallan Balakirevin taidekoulun edustaja Natalia Fedorovan ja hänen partnerinsa Itä-Suomen koulun johtaja Petri Kyyrän kanssa heidän tulevasta yhteistyöstään; Suomi-Venäjä-Seuran kulttuurisihteeri Merja Jokelan kanssa Sugri Rock – festivaalista sekä Hanko maailmankartalle ry:n puheenjohtaja Pekka Silvastin ja hänen partnerinsa Pietarin Pääkirjaston ystävät -yhdistyksen johtaja Anna Krutikovan kanssa Riilahden/Hankoniemen taistelun 300-vuotisjuhlataapahtumien järjestämisestä Hangossa ja Pietarissa kesäkaudella 2014. Kulttuurifoorumin aikana nauhoitettiin seuraavaa tiedotustyötä varten avajais- ja päätösistuntojen puheita, keskusteluja, ”pyörän pöydän” ja teemaseminaarien esityksiä sekä Suomen kulttuuriministeri Paavo Arhinmäen ja Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilovan tiedotustilaisuus.

XIII kulttuurifoorumin jälkeen saadut tiedotus- ja kuvamateriaalit on toimitettu Novgorodin alueen kulttuuri-, elokuva- ja matkailukomitean venäläiselle foorumikoordinaattorille Vera Truhinalle sähköisessä muodossa. Kulttuurifoorumin arkistoa varten kerättiin Joensuun kulttuurifoorumista venäjänkielisisissä tiedotusvälineissä julkaistuja materiaaleja ja uutisia.

Joensuun foorumitiedotuksessa työskenteli seuraavien tahojen toimittajia ja kirjeenvaihtajia: Karjalainen –lehden toimittaja, Yle:n uutistoimittaja, Iskelmä Rex -radioaseman toimittaja, mediatoimisto Media Comnatel Oy/Radio Satellite Finland Oy:n erikoiskirjeenvaihtaja.

Natalia Erchovan lähettämät materiaalit on julkaistu seuraavissa lähteissä:

- EU Russian-speakers Alliance, Internet-verkosto julkaisi 1.tiedotteen 2.10.12 ja 11.10.12 foorumin lopputiedotteen valokuvilla;
- BalticLive – Baltian ja Pohjoismaiden tiedotusportaali julkaisi 1.tiedotteen 3.10.12;
- Venäjän Kulttuuriministeriö julkaisi 1.tiedotteen foorumista omalla Internet-portaalillaan 5.10.12 ja 3.tiedotteen – 8.10.12.
- Lehdistö tiedotteet ja uutiset lähetettiin Radio Satellite Finland Oy / Radio Sputnikin lähetyksissä uutisissa ennen foorumia ja foorumin aikana;
- Venäjänkielisessä Spektr-lehdessä julkaistiin materiaali XIII kulttuurifoorumista valokuvilla marraskuussa 2012;
- Historiallis-kulttuurinen kirjallisuuslehti LiteraruS julkaisi artikkelin Joensuun foorumista 4. numerossa (marraskuu) / 2012 venäjän kielellä ja 5.numerossa (joulukuu) / 2012 suomen kielellä N.Erchovan artikkelin ”XIII kulttuurifoorumi Yhdessä enemmän” valokuvalla sekä samassa numerossa Paula Tuomikosken puheen ”Kun ihminen on vapaa valitsemaan, hän valitsee sen, millä on arvoa ja merkitystä”;
- ”Russkij Mir” VF:n kulttuurisäätiön Internet-verkosto julkaisi XIII foorumin venäjänkielisen tiedotteen ja Russian Diaspora / Russkiy-Mir@googlegroups.com lähetti informaation kaikille ulkomailta toimiville venäjänkielisille järjestöille ja medialle
- Evrokatalog.eu julkaisi tiedotteita foorumista 2.10.10 ja lopullisen tiedotteen valokuvilla 9.10.12;

- Radio Sputnikin ”Vuoden kulttuuritapahtumat” –ohjelmissa, vk 51-52 julkaistaan XIII foorumin haastatteluja ja lopputuloksia;
- Venäjän tiedotustoimisto RIA Novosti julkaisi uutisen XIII kulttuurifoorumista 3.10.12.
- City News, portaali ”Novosti mira”, julkaisi uutisen ”XIII suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi: vietettiin 120 neuvottelua” lopputiedotteen pohjalta, 5.11.12;
- Newsout.ru 18+ -portaali/Uuden sukupolven Internet julkaisi artikkelin ”Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi 2013 vietetään Novgorodissa” lopputiedotteen pohjalta 17.10.12;
- ”Shire krug” –lehti (Austria) julkaisi N.Erchovan artikkelin foorumista 24.10.12
- International Academy of Television and Radio (Mezhdunarodnaja Akademia Televidenija i Radio) julkaisi N.Erchovan artikkelin ”Novosti partnerov” Internet-julkaisussaan 17.10.12;
- ITAR-TASS, Pietarin edustusto, julkaisi uutisen ”XIV Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi vuonna 2013 vietetään Novgorodissa ja vuonna 2015 – Petroskoissa”, 17.10.12;
- ”Provintsialnoje vremja” –almanakka julkaisi artikkelin ”Kulttuurifoorumi kullttuuri-ihmisiä varten”, 9.10.12;
- Yhdessä enemmän: Vedomosti Karelii –Internet-lehti julkaisi artikkelin ”Druzja v Suomi, suomalais-venäläisiä kullttuurifoorumitunnelmia”, 22.10.12;
- Russkij vek (Venäläinen vuosisata), ulkomailla asuville venäläisille tarkoitettu Internet-julkaisu julkaisi N.Erchovan artikkelin valokuvilla 16.10.12;
- ”Kantele” yhtyeen Internet –portaali julkaisi artikkelin N.Erchovan tiedotteiden pohjalta, 9.10.12;
- ”Shkola iskusstv” –portaali julkaisi materiaalin N.Erchovan tiedotteiden pohjalta, 11.10.12

10. Foorumityöryhmien yhteiskokous

Joensuun kulttuurifoorumissa torstaina 4.10. järjestettiin foorumin työryhmien yhteiskokous klo 15.00–16.30. Kokouksen puheenjohtajina toimivat valtiosihteeri Jarmo Lindén ja Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilova. Puheenjohtajat avasivat kokouksen ja totesivat läsnä olevat venäläisen ja suomalaisen foorumityöryhmän jäsenet sekä muut läsnäolijat.

Suomi-Venäjä-Seuran projektikoordinaattori Päivi Kokkonen ja Novgorodin alueen kulttuurikomitean venäläinen koordinaattori Vera Vasiljevna Truhina antoivat katsauksensa Joensuun foorumin organisointiin liittyvistä asioista. Lisäksi Vera Truhina kertoi vuoden 2011 Saranskin kulttuurifoorumin tuloksista.

Foorumityöryhmien yhteiskokouksessa päätettiin, että seuraava, 14. kulttuurifoorumi järjestetään Novgorodissa syyskuussa 2013. Novgorodin edustaja Vera Vasiljevna Truhina toivotti foorumiosallistujat tervetulleeksi Novgorodiin.

Kokouksessa hyväksyttiin Novgorodin kulttuurifoorumin valmisteluajataulu ja todettiin, että valmisteluihin ryhdytään siinä esitetyllä tavalla.

Valtiosihteeri Jarmo Lindén kertoi yhteistyöryhmän jäsenille, että aikaisemmin 4.10.2012 pidetyssä kulttuuri- ja urheiluministeri Paavo Arhinmäen ja Venäjän varakulttuuriministeri Alla Manilovan kahdenvälisestä tapaamisesta todettiin niin kahdenvälisen kuin Pohjoisen ulottuvuuden kulttuurikumppanuuden perustamiseen tähänneen yhteistyön edenneen hyvin. Pohjoisen ulottuvuuden kulttuurikumppanuuden perustamisesta allekirjoitettiin

asiakirja Pietarissa toukokuussa 2010 ja kumppanuuden toiminnasta vastaava sihteeristö perustettiin Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristön yhteyteen Kööpenhaminaan vuonna 2011. Vuonna 2012 Suomi toimii kulttuurikumppanuuden johtoryhmän puheenjohtajana.

Kokouksessa päätettiin, että vuoden 2012 tulosten perusteella ja foorumin partneritoiminnan resurssipohjan vahvistamisen jatkamiseksi vuonna 2013 Suomen opetus- ja kulttuuriministeriö ja Venäjän kulttuuriministeriö jatkavat partnerihankkeiden starttirahoitusta. Vähimmäismääräksi todettiin 15 000 euroa Suomessa ja 700 000 ruplaa Venäjällä, mutta osapuolet ilmaisivat molemminpuolisesti olevansa kiinnostuneita ja valmiita vahvistamaan foorumihankkeiden starttirahoitusta.

Partnerihankkeiden laadun kehittämiseksi työryhmät päättivät esittää, että yhdellä organisaatiolla on edellisvuoden tavoin mahdollisuus tehdä kolme hanke-ehdotusta ja viisi vastausta yhteen foorumiin. Poikkeustapauksissa voivat foorumikoordinaattorit antaa perustellusta syystä mahdollisuuden tehdä useampia hanke-ehdotuksia.

Kokouksessa todettiin, että vuoden 2014 foorumi-isäntäkaupunkina toimisi Oulu ja vuoden 2015 osalta Petroskoi on ilmaissut halukkuutensa foorumi-isännyyteen.